

## ABB BENDROSIOS SĄLYGOS PREKIŲ PIRKIMUI

### ABB GTC/GOODS (2012-1 STANDARTAS)

**DATA:** 2012 m. lapkričio 15 d.

#### 1. SĄVOKOS IR NUOSTATOS

1.1 Šiame dokumente:

„ABB GTC/Goods“: šios ABB Bendrosios sąlygos prekių pirkimui (2012-1 Standartas);

„Filialas ir/arba dukterinė bendrovė“: subjektas, nepriklausomai nuo to, inkorporuotas jis ar ne, kuris dabar tiesiogiai ar netiesiogiai valdo ar ateiityje tiesiogiai ar netiesiogiai valdys šios „ABB GTC/Goods“ sutarties Šalį arba pats yra valdomas arba yra susietas su sutarties Šalimi jungtinės nuosavybės teise, kai tokio valdymo ar teisės pagrindą sudaro 50 % ar daugiau balsų arba kapitalo turėjimas;

„Sutartis“: Tiekėjo įsipareigojimas pristatyti prekes Pirkėjui ir Pirkėjo sutikimas priimti prekes pagal šį „ABB GTC/Goods“, Užsakymą ir prie Užsakymo pridedamus dokumentus;

„Pirkėjas“: perkantysis ABB filialas, užsakantis prekes iš tiekėjo;

„Pristatymas“: tai galutinis prekių pristatymas, atliktas Tiekėjo pagal INCOTERMS 2010 DAP, jeigu Užsakyme nenurodyta kitaip;

„Integruota programinė įranga“: programinė įranga, būtina prekių darbui, integruota ir pristatyta kaip neatskiriama prekių dalis, išskyrus bet kokią kitą programinę įrangą, kuriai taikomas atskiras licencinis susitarimas;

„Prekės“: materialūs kilnojami daiktai, kurios pristato Tiekėjas pagal „ABB GTC/Goods“ ir atitinkamą Užsakymą;

„Intelektinė nuosavybė (intelektinės nuosavybės teisės)“: visos turinės teisės į rezultatus, sukurtus intelekto pagalba (mintimis) ir saugomus įstatymo, įskaitant, bet neapsiribojant, patentais, patentinėmis paraiškomis, susijusiais dalijimais ir pratėsimais, pagalbiniais modeliais, pramoniniais dizainais, prekių ženklais, firmų pavadinimais, autoriaus teisėmis (susijusiomis su programinės įrangos išėities kodais, dokumentais, duomenimis, ataskaitomis, įrašais ir kita autoriaus teisių medžiaga) ir atitinkamomis programomis, atnaujinimais, plėtiniais, atkūrimais ar turinėmis teisėmis, susijusiomis su rezultatais, sukurtais intelekto pagalba (mintimis), kurie saugomi kaip konfidencialūs, įskaitant, bet neapsiribojant, patirtimi ir žiniomis bei komercinėmis paslaptimis;

„INT žalos atlyginimas“: Tiekėjo atliekamas Pirkėjo patirtos žalos dėl pretenzijų, reikalavimų, įsipareigojimų, žalos ar nuostolių (įskaitant, bet neapsiribojant, tiesioginiais, netiesioginiais, pasekminiais nuostoliais, pelno netekimu, gero vardo praradimu, visais delspinigiais, baudomis, teisininkų ir kitų profesionalų išlaidomis), kurie kilo Tiekėjui pažeidus trečiosios šalies intelektinės nuosavybės teises, atlyginimas;

„Atvirojo kodo programa (OSS – angl. Open Source Software)“: viešai prieinama programinė įranga, kurią gali visi naudoti, taisyti ir toliau plėtoti, tačiau tik laikantis viešai prieinamų pagrindinių licencijos sąlygų.

„Užsakymas“: susideda iš Pirkėjo užpildytos Užsakymo formos su visa Pirkėjo pirkimo informacija, būtina pagal „ABB GTC/Goods“, ir visų atitinkamų ir aiškiai nurodytų ar Pirkėjo prie užsakymo pridėdamų dokumentų, specifikacijų, brėžinių ir priedų.

„Šalis“: Pirkėjas arba Tiekėjas.

„Tiekėjas“: prekių pardavėjas, t.y. asmuo, įmonė ar bendrovė, kuri patvirtina (priima vykdymui) Pirkėjo Užsakymą.

„Užsakymo pakeitimas“: Užsakymo ar jo dalies pakeitimas jį pakoreguojant, praplečiant, papildant, ką nors pašalinant iš jo ar kitaip jį keičiant.

1.2 Jei nenurodyta kitaip, šiame „ABB GTC/Goods“:

1.2.1 nuorodos į straipsnius reiškia nuorodas į „ABB GTC/Goods“ straipsnius;

1.2.2 straipsnių pavadinimai yra pateikti tik dėl patogumo ir jie neturi įtakos „ABB GTC/Goods“ aiškinimui;

1.2.3 vienskaitos vartojimas apima ir daugiskaitą bei atvirkščiai;

1.2.4 žodžio vartojimas viena gimine taikomas ir visoms kitoms giminėms.

#### 2. SĄLYGŲ TAIKYMAS

2.1 Kiekvieną Užsakymą Tiekėjas turi patvirtinti arba tiesiogiai – išsiųsdamas patvirtinimo pranešimą, arba netiesiogiai – iš dalies arba pilnai įvykdant Užsakymą.

2.2 „ABB GTC/Goods“, yra vienintelės sąlygos, kuriomis remdamasis Pirkėjas bendradarbiauja su Tiekėju dėl prekių tiekimo. Jos taip pat išimtinai reglamentuoja Pirkėjo ir Tiekėjo sutartinius santykius, išskyrus tuos atvejus, kai Pirkėjas ir Tiekėjas raštu susitaria kitaip.

2.3 Jokios kitos sąlygos pateiktos Tiekėjo kainoraštyje, Užsakymo patvirtinime, specifikacijose ar panašiuose dokumentuose nereglamentuoja sutartinių santykių, o Tiekėjas atsisako bet kokios teisės, kurią jis tokiu atveju turėtų pasikliaudamas šiomis sąlygomis.

2.4 „ABB GTC/Goods“ redakcija, galiojanti užsakymo sudarymo dieną, taikoma atitinkamam užsakymui, o bet kokie „ABB GTC/Goods“ pakeitimai (naujos redakcijos) nėra taikomi aptartam Užsakymui, išskyrus atvejus, kai tinkamai įgalioti Pirkėjo ir Tiekėjo atstovai raštu susitaria kitaip ir pasirašo tokį susitarimą.

#### 3. TIEKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1 Tiekėjas garantuoja Pirkėjui, kad jis tiekia prekes:

3.1.1 vadovaudamasis galiojančiais įstatymais ir teisės aktais;

3.1.2 pagal kokybės standartus, nurodytus 9.1 straipsnyje ir Užsakyme;

3.1.3 be defektų ir laisvas nuo bet kokių trečiųjų šalių teisių;

3.1.4 dieną, nurodytą Užsakyme; ir

3.1.5 tokiu kiekiu, kokie yra nurodyti Užsakyme.

3.2 Tiekėjas neturi teisės keisti ar modifikuoti prekių medžiagiškumą ar atlikti bet kokius prekių dizaino pakeitimus be išankstinio Pirkėjo raštiško sutikimo.

3.3 Tiekėjas pasirūpina, kad prekės būtų laikomos arba supakuotos taip, kaip įprasta tokio tipo prekėms, arba, jei tokio būdo nėra, adekvačiu būdu, kurį naudojant prekės būtų tinkamai apsaugotos iki galutinio pristatymo.

3.4 Tiekėjas pateikia sąskaitas tokia forma, kuri atitinka vietos taikomus privalomuosius įstatymus, visuotinai pripažintus apskaitos principus ir specifinius Pirkėjo reikalavimus bei kurioje pateikta ši minimali informacija: Tiekėjo pavadinimas, adresas ir atsakingo asmens kontaktinė informacija (telefonas, el. paštas ir t.t.); sąskaitos data; sąskaitos numeris; Užsakymo numeris (nurodytas Užsakyme); Tiekėjo numeris (nurodytas Užsakyme); Pirkėjo adresas; tiekiamų prekių kiekis, specifikacijos; kaina (bendra suma, kuriai išrašoma sąskaita); valiuta; PVM suma; PVM kodai; mokėjimo terminai.

3.5 Sąskaitos išrašomos Pirkėjui pagal Užsakymo duomenis ir siunčiamos Pirkėjo buveinės adresu, nurodytu Užsakyme.

3.6 Pirkėjas turi teisę pateikti Tiekėjui Užsakymo pakeitimą, kuris keis, papildys, ar kitaip modifikuos pirminį prekių Užsakymą ar jo dalį. Tiekėjas įsipareigoja vykdyti Pirkėjo Užsakymo pakeitimus tokiomis pačiomis sąlygomis, lyg vykdytų Pradinį Užsakymą ir vadovaujantis „ABB GTC/Goods“. Vieneto kainos nustatytos pirminiame Užsakyme ir/arba kitaip patvirtintos tarp Tiekėjo ir Pirkėjo turi galioti ir Užsakymo pakeitimui.

3.7 Tiekėjas jokiais pagrindais negali sustabdyti savo Prekių tiekimo Pirkėjui.

#### 4. PIRKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI

4.1 Pirkėjas įsipareigoja apmokėti už prekes, pristatytas Tiekėjo laikantis atitinkamo Užsakymo bei „ABB GTC/Goods“ sąlygų. Pirkėjas sumoka Tiekėjui pirkimo kainą, nurodyta Užsakyme, pagal

Pirkėjui pateiktą sąskaitą –faktūrą, atitinkančią „ABB GTV/Goods“ sąlygų 3.4. straipsnio reikalavimus.

4.2. Pirkėjas turi teisę padaryti išskaitą arba sustabdyti mokėjimą už Prekes, jeigu pristatytos Prekės neatitinka Šalių susitarimo (Užsakymo ir „ABB GTC/Goods“).

## **5. PRISTATYMAS**

5.1. Prekės pristatomos pagal INCOTERMS 2010 DAP sąlygas į pristatymo vietą, nurodytą Užsakyme arba Pirkėjo buveinės adresu, jeigu Pirkėjas nenurodė kitos pristatymo vietos.

5.2. Tiekėjas turi užtikrinti, kad kiekvienas pristatymas turėtų važtaraštį, kuriame, be visa kita, būtų nurodytas užsakymo numeris, užsakymo data, pakuočių skaičius ir turinys bei, tuo atveju, jei pristatoma tik dalis Užsakymo, likutis, kurį dar reikia pristatyti.

5.3. Jeigu Pirkėjas nenurodo kitaip, prekės pristatomos Pirkėjo darbo valandomis.

5.4. Atlikus pristatymą, Tiekėjas (ar jo paskirtas vežėjas), kartu su važtaraščiu, pateikia Pirkėjui visus būtinus krovinį lydінčius dokumentus.

5.5. Prekių nuosavybės teisė perduodama Pirkėjui pristatymo metu, išskyrus atvejus, kai šalis aiškiai susitarė kitaip. Tiek, kiek tai yra susiję su integruota programine įranga, esančia prekėse, nuosavybės teisė į tokią integruotą programinę įrangą neperduodama Pirkėjui, tačiau Pirkėjas ir visi vartotojai turi visame pasaulyje galiojančią, neatšaukiamą, neribotam laikui suteiktą ir nemokamą teisę naudotis integruota programine įranga kaip integralia tokių prekių dalimi arba prekių aptarnavimui. Tuo atveju, jei nuosavybės teisė į integruotą programinę įrangą ar jos dalį turi trečioji šalis, siekdamas įvykdyti savo įsipareigojimus pagal užsakymą, tiekėjas yra atsakingas, kad prieš pristatymą iš trečiosios šalies būtų gauta atitinkamos programinės įrangos licencija.

5.6. Tuo atveju, jei integruotoje programinėje įrangoje yra įdiegta arba ji naudoja atvirojo kodo programą, Tiekėjas turi prieš pristatymą pateikti visą reikiamą informaciją ir raštu informuoti Pirkėją apie atvirojo kodo programą, įdiegtą arba naudojamą integruotos programinės įrangos. Tuo atveju, jei Pirkėjas negali patvirtinti bet kurios atvirojo kodo programos sudedamosios dalies, įdiegtos ar naudojamos integruotos programinės įrangos, egzistavimo Tiekėjas sutinka nedelsiant pakeisti pažeistą(-as) atvirojo kodo programos sudedamąją(-ąsias) dalį(-is), įdiegtą(-as) integruotoje programinėje įrangoje.

5.7. Tiekėjas pateikia sąskaitą (sąskaitos forma yra aptarta 3.4 straipsnyje), Pirkėjui pristačius Prekes, tačiau sąskaitos pateikimas turi būti atliekamas atskirai nuo Prekių siuntos pristatymo.

## **6. PREKIŲ PRIĖMIMAS**

6.1. Nelaikoma, kad Pirkėjas priėmė Prekes iki tol, kol jis neturėjo pagrįstai pakankamai laiko jas patikrinti po pristatymo, arba kol nebuvo pagrįstai pakankamai laiko bei sąlygų pastebėti paslėptą defektą.

6.2. Jeigu prekės, pristatytos Pirkėjui, neatitinka 3 straipsnio („Tiekėjo įsipareigojimai“) arba kitaip neatitinka užsakymo reikalavimų, tuomet, neapribojant jokių kitų teisių ar teisės gynimo priemonių, kurias Pirkėjas turi pagal 10 straipsnį („Teisės gynimo priemonės“), Pirkėjas gali atsakyti priimti prekes ir reikalauti jų pakeitimo arba atgauti visus mokėjimus, atliktus Pirkėjo Tiekėjui.

## **7. UŽDELSTAS PRISTATYMAS**

Jeigu Prekių pristatymas neatitinka sutartos pristatymo datos(-ų), tuomet, nepaisant kitų Sąlygose aptartų Pirkėjo teisių, papildomai Pirkėjas pasilieka teisę:

7.1. vienašališkai neteisimine tvarka visiškai arba iš dalies nutraukti sutartį;

7.2. atsakyti bet kokio vėlesnio prekių pristatymo, kurį Tiekėjas gali bandyti atlikti (nepriimti Prekių);

7.3. reikalauti atlyginti iš Tiekėjo išlaidas, pagrįstai patirtas Pirkėjo jam įsigijus pakaitinę prekę iš kito tiekėjo;

7.4. reikalauti atlyginti tiesioginius bei netiesioginius nuostolius, kuriuos patyrė Pirkėjas dėl pavėluoto Prekių pristatymo.

7.5. reikalauti delspinigių, jeigu teisė į tokią kompensaciją aiškiai numatyta atitinkamame Užsakyme.

## **8. PREKIŲ PATIKRINIMAS**

8.1. Bet kuriuo metu prieš pristatymą ir Tiekėjo darbo valandomis, Pirkėjas turi teisę savo sąskaita (i) pateikdamas pagrįstą prašymą, patikrinti Prekes ir Tiekėjo gamybos įrangą, ir/arba (ii) reikalauti pateikti atitinkamų Prekių, jų dalių ar medžiagų tiriamuosius mėginius ir/arba pavyzdžius ir/arba testų rezultatus.

8.2. Jei tokių tiriamųjų mėginių ir/arba pavyzdžių ir/arba testų rezultatų patikrinimas lemia, kad Pirkėjas nemano, jog Prekės atitinka arba yra mažai tikėtina, jog Prekės atitiktų Užsakymą arba specifikacijas ir/arba reikalavimus, kuriuos pateikė arba rekomendavo Pirkėjas Tiekėjui, Pirkėjas informuoja Tiekėją ir Tiekėjas nedelsiant imasi tokių veiksmų, kurie būtini užtikrinti Prekių atitikimą Užsakymui. Be to, Tiekėjas savo sąskaita atlieka būtiną papildomą patikrinimą, pagal kurio rezultatus Pirkėjas gali įgyti teisę lankytis pas Tiekėją iki galutinio Prekių pristatymo.

8.3. Nepaisant Pirkėjo patikrinimų ir tiriamųjų mėginių ėmimo, Tiekėjas išlieka visiškai atsakingas už prekių atitikimą Užsakymui. Ši nuostata taikoma nepriklausomai nuo to, ar Pirkėjas pasinaudojo savo teise į patikrinimą ir/arba tiriamųjų mėginių ėmimą, ir neriboja Tiekėjo įsipareigojimų, prisiimtų pagal Užsakymą. Siekiant išvengti abejonių, Prekių patikrinimas ar tiriamųjų bandinių ėmimas, atliktas Pirkėjo, joku būdu neatleidžia tiekėjo nuo garantijų ir įsipareigojimų ir jų niekaip neriboja.

## **9. GARANTIJA**

9.1. Tiekėjas garantuoja, kad Prekės:

9.1.1. atitinka visas sutartas specifikacijas (įskaitant Prekės medžiagiškumą, kokybę, rūšį ir pan.), dokumentus ir kokybės reikalavimus, arba jeigu nėra įvardinti specialūs kokybės reikalavimai, kad prekės yra tinkamos tam tikslui, kuriam paprastai yra naudojamos tokio aprašymo prekės, ir jos išlaiko savo funkcionalumą ir darbo charakteristikas, kurių tikisi Pirkėjas pagal Tiekėjo pateiktą informaciją, dokumentus ir atskaitas;

9.1.2. yra tinkamos bet kokiam konkrečiam paskirčiai, apie kurią Tiekėjui buvo aiškiai ar numanomai pranešta Užsakyme ir/arba su Užsakyму susijusiuose dokumentuose;

9.1.3. pristatymo dieną yra naujos ir nenaudotos;

9.1.4. neturi defektų ir trečiųjų šalių teisių į jas;

9.1.5. turi savybes, kurias turi Tiekėjo pateiktas pavyzdys ar modelis;

9.1.6. atitinka 12 straipsnį („Atitiktis aktualiems teisės aktams“).

9.2. Tiekėjas suteikia Prekėms 24 (dvidešimt keturių) mėnesių Garantinį laikotarpį. Garantinis laikotarpis pradėdamas skaičiuoti nuo prekių pristatymo, arba nuo kitos datos nurodytos užsakyme arba aiškiai sutartos Sutartyje.

9.3. Jeigu Tiekėjas nesilaiko šio straipsnio garantijos nuostatų, Pirkėjas turi teisę vykdyti teisės gynimo priemones, numatytas šio dokumento 10 straipsnyje („Teisės gynimo priemonės“).

## **10. TEISĖS GYNIMO PRIEMONĖS**

10.1. Tuo atveju, jei pažeidžiama garantija, numatyta 9 straipsnyje („Garantija“), arba tuo atveju, jei Tiekėjas kitaip nesilaiko bet kokios atitinkamo Užsakymo sąlygos, Pirkėjas raštu praneša Tiekėjui apie tokį pažeidimą ir suteikia Tiekėjui galimybę greitai ištaisyti pažeidimą. Jeigu Tiekėjas nesima jokių veiksmų ištaisyti pažeidimą per 48 (keturiasdešimt aštuonias) valandas nuo pranešimo apie pažeidimą gavimo, Pirkėjas Tiekėjo sąskaita turi teisę į vieną ar kelias savo nuožiūra pasirinktas teisės gynimo priemones, pateiktas žemiau:

10.1.1. suteikti Tiekėjui galimybę, Tiekėjo sąskaita, atlikti papildomus darbus, būtinus užtikrinti, kad Užsakymo reikalavimai ir sąlygos būtų įvykdytos;

10.1.2. atlikti (arba nurodyti trečiajai šaliai atlikti) bet kokius papildomus darbus, būtinus užtikrinti, kad Užsakymo reikalavimai ir sąlygos būtų įvykdytos;

10.1.3. išsireikalauti greito Prekių su defektais pakeitimo Prekėmis, atitinkančiomis Užsakymo reikalavimus ir neturinčiomis defektų;

10.1.4. atsakyti priimti kitas Prekes, teikiamas Tiekėjo, bet neatleidžiant Tiekėjo nuo atsakomybės už jau gautas Prekes su defektais;

10.1.5 reikalauti nuostolių (tiek tiesioginių, tiek netiesioginių), kuriuos galėjo patirti Pirkėjas atitinkamo Užsakymo pažeidimo rezultate, atlyginimo;

10.1.6 nutraukti sutartinių santykių galiojimą pagal 15.2 straipsnį.

10.2 Tuo atveju, jei taikomi 10.1.1, 10.1.2 arba 10.1.3 straipsniai, visas garantinis laikotarpis, nurodytas 9.2 straipsnyje, turi būti pradėtas skaičiuoti iš naujo.

10.3 Pirkėjo teisės ir teisės gynimo priemonės surašytos „ABB/GTC Goods“ sąlygose yra kaupiamosios ir neatleidžia Tiekėją nuo pagal įstatymą privalomų teisių ir teisės gynimo priemonių.

## **11. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ**

11.1 Tuo atveju, jei Prekės (ir/arba Integruota programinė įranga), pristatyta Tiekėjo, pažeidžia bet kokios trečiosios šalies intelektinės nuosavybės teises, Tiekėjas, nepaisant to, kas išdėstyta šiose „ABB GTC/Goods“ sąlygose, užsakyme ar sutartyje, atlygina Pirkėjui INT žalą. INT žalos atlyginimas taikomas nepriklausomai nuo to, ar pažeidimas atliktas dėl Tiekėjo aplaidumo ar dėl jo kaltės, ir neapriboja Pirkėjo teisių į papildomas kompensacijas. Tiekėjo įsipareigojimas atlyginti Pirkėjui, kaip numatyta šiame straipsnyje, netaikomas, jeigu įsipareigojimus ar žalą lėmė paties Pirkėjo esamos intelektinės nuosavybės teisės, panaudotos arba įdiegtos į prekes, tiekiamas Tiekėjo.

11.2 Jeigu Pirkėjui pateikiama pretenzija dėl pažeidimo, Pirkėjas gali, nepažeisdamas savo teisių, numatytų pagal 11.1 straipsnį, taip pat savo nuožiūra ir Tiekėjo sąskaita reikalauti, kad Tiekėjas nedelsiant (i) išpirktų Pirkėjui teisę toliau naudotis Prekėmis; (ii) modifikuotų Prekes taip, kad jos nebepažeistų trečiųjų šalių teisių; arba (iii) pakeisti Prekes, kad jos nebepažeistų trečiųjų asmenų teisių.

11.3 Tuo atveju, jei Tiekėjas negali įgyvendinti minėto Pirkėjo reikalavimo, Pirkėjas turi teisę nutraukti Užsakymą, susigrąžinti iš Tiekėjo visas sumas, kurias Pirkėjas buvo sumokėjęs Tiekėjui pagal Užsakymą, ir reikalauti kompensacijos pagal 11.1 straipsnį ir už visas kitas išlaidas, nuostolius ar žalą, patirtą apskritai.

## **12. ATITIKTIS AKTUALIEMS TEISĖS AKTAMS**

12.1 Prekes, kurioms taikomos „ABB GTC/Goods“ sąlygos, Tiekėjas teikia Pirkėjui laikydamasis visų Prekėms taikomų (kokybės, saugumo ir kt.) reikalavimų apibrėžtų įstatymuose bei poįstatyminiuose teisės aktuose abiejų šalių valstybėje arba valstybėse. Atsižvelgiant į tai, kad tokios taisyklės yra daugiau patariamojo, o ne privalomojo pobūdžio, Tiekėjo siektinas atitikties standartas turi atitikti visuotinai priimtą atitinkamos pramonės šakos geriausią praktiką.

12.2 Abi Šalys garantuoja, kad nė viena iš jų tiesiogiai ar netiesiogiai neatliks jokio mokėjimo, dovanojimo ar nesuteiks kitokio atlygio savo Pirkėjams, valstybės pareigūnams ar Šalies atstovams, vadovams, darbuotojams ar kitoms šalims tokiu būdu, kuris prieštarauja įstatymams (tame tarpe (bet neapsiribojant) JAV Užsienio korupcijos praktikos aktas ir teisės aktai, kuriuos priėmė valstybės, pasirašiusios bei įgyvendinančios Konvenciją dėl kovos su užsienio valstybių pareigūnų papirkinėjimu (ten, kur tai taikoma), ir kad nė viena iš jų neturi informacijos apie tai, kad kita ar trečioji šalis tiesiogiai ar netiesiogiai tai darytų; abi šalys taip pat garantuoja, kad laikysis visų aktualių įstatymų, reglamentų, potvarkių ir taisyklių, reglamentuojančių kyšininkavimą ir korupciją. Nei viena šio „ABB GTC/Goods“ nuostata nenumato nei vienai Šaliai ar jų filialams ir dukterinėms bendrovėms įsipareigojimo atlyginti kitai šaliai už tokį duotą ar pažadėtą duoti atlygį.

12.3 Bet kurios Šalies padarytas 12 straipsnio pažeidimas kitos Šalies gali būti laikomas esminiu sutartinių santykių prekių tiekimui pagal „ABB GTC/Goods“ pažeidimu. Nukentėjusioji Šalis turi teisę nedelsiant nutraukti tokius sutartinius santykius prekių tiekimui. Toks nutraukimas netraukiamas kaip pažeidimas kitų teisių ar teisės gynimo priemonių pagal šiuos sutartinius santykius prekių tiekimui arba taikomus teisės aktus.

12.4 Tiekėjas, nepaisant jokių sutartų apribojimų, privalo atlyginti visus Pirkėjo nuostolius bei išlaidas, patirtus dėl minėto pažeidimo ir atitinkamų sutartinių santykių prekių tiekimui nutraukimo.

12.5 Pasirašius Užsakymą, kuriam taikomas „ABB GTC/Goods“, Tiekėjas kartu pripažįsta ir patvirtina, kad jis gavo „ABB

GTC/Goods“, „ABB Elgesio kodekso“ ir „ABB Tiekėjo elgesio kodekso“, ABB pateiktų draudžiamų ir ribojamų medžiagų sąrašų kopijas arba kad jam buvo suteikta informacija, kaip atsiųsti minėtų dokumentų kopijas iš interneto (internetu svetainė: [www.abb.com](http://www.abb.com)). Tiekėjas patvirtina, kad susipažino su šiame punkte aptartų dokumentų turiniu ir pilnai dokumentų turinį suprato. Tiekėjas sutinka vykdyti savo sutartinius įsipareigojimus pagal „ABB GTC/Goods“ ir palaikyti atitinkamus sutartinius santykius, laikydamasis tapačių etiško elgesio standartų, kokie nurodyti ir ABB elgesio kodekse.

12.6 Tiekėjas privalo laikytis ABB pateiktų draudžiamų ir ribojamų medžiagų sąrašų (galima rasti [www.abb.com](http://www.abb.com) - Supplying to ABB - Doing Business with ABB).

## **13. KONFIDENCIALUMAS IR DUOMENŲ APSAUGA**

13.1 Tiekėjas įsipareigoja:

13.1.1 Visą Pirkėjo pateiktą techninę ar komercinę (finansinę) informaciją, specifikacijas, išradimus, procesus ar iniciatyvas, kurias Pirkėjas atskleidė Tiekėjui ar jo atstovams, arba bet kokią kitą informaciją, susijusią su Pirkėjo verslu ar jo produktais, kuri Tiekėjui pateikiama dėl užsakytų Prekių tiekimo (tame tarpe informaciją apie Tiekėjo tiekiamą pagal Užsakymą Pirkėjui Prekių kainą) (nepriklausomai nuo to, ar prieš ar po Užsakymo priėmimo), saugoti kaip griežtai konfidencialią, jeigu šalių raštu nesutarta kitaip. Tiekėjas apriboja tokios konfidencialios medžiagos atskleidimą iki savo darbuotojų, atstovų ar subrangovų, kuriems ją reikia žinoti, norint tinkamai teikti Prekes Pirkėjui. Tiekėjas garantuoja, kad tokie darbuotojai, atstovai, subrangovai ar kitos trečiosios šalys yra susaistytos tokiais pačiais konfidencialumo įsipareigojimais, kurie taikomi pačiam Tiekėjui ir yra atsakingi už konfidencialios informacijos atskleidimą be leidimo;

13.1.2 Taikyti tinkamas priemones apsaugoti Pirkėjo konfidencialią ir užpatentuotą informaciją nuo neteisėto atskleidimo bei apsaugoti konfidencialią informaciją pagal visuotinai priimtus atitinkamos pramonės šakos apsaugos standartus, arba saugoti Pirkėjo informaciją tokiu pačiu būdu ir tokiu pačiu apsaugos laipsniu, kaip saugo savo konfidencialią ir užpatentuotą informaciją, priklausomai nuo to, kuris standartas garantuoja geresnę apsaugą. Tiekėjas gali atskleisti konfidencialią informaciją leidžiamais papildomoms gavėjams (t.y. tiekėjo įgaliotiems atstovams, įskaitant auditorius, teisinius patarėjus, konsultantus ir patarėjus), su sąlyga, kad tokie leidžiami papildomi gavėjai visada su Tiekėju pasirašys konfidencialumo susitarimą, kuriame vartojamos sąvokos yra iš esmės panašios į šiame dokumente vartojamas sąvokas, arba, kai papildomoms gavėjams taikomi, įsipareigojimai laikytis profesinio elgesio kodekso, garantuojančio tokios informacijos konfidencialumą;

13.1.3 Imtis visų būtinų priemonių siekiant užtikrinti, kad Pirkėjo duomenys ir informacija, kurią jis valdo kaip Prekių Tiekėjas, yra apsaugota. Tiekėjas jokių būdu negali (i) naudoti Pirkėjo duomenų ar informacijos jokiais kitais tikslais, išskyrus užsakytų Prekių teikimą, (ii) visiškai arba iš dalies bet kokia forma atkurti duomenis ar informaciją, išskyrus atvejus, kai tai reikalaujama vykdamas sutartį arba (iii) atskleisti Pirkėjo duomenis ar informaciją trečiosioms šalims be Pirkėjo rašytine forma duoto įgaliojimo, išskyrus atvejus, kai Pirkėjas suteikia išankstinį raštišką sutikimą;

13.1.4 Savo sąskaita įdiegti ir atnaujinti reikiamą tinkamą antivirusinę programinę įrangą ir operacinių sistemų apsaugos pataisas visiems kompiuteriams, naudojamiems teikiant Prekes ir, jei Pirkėjas to reikalauja, pateikti atnaujinimus Pirkėjui.

13.2 Tiekėjas sutinka, kad Pirkėjui būtų leidžiama iš Tiekėjo gautą informaciją suteikti bet kuriam kitam ABB filialui ar dukteriniai bendrovei.

## **14. ATSAKOMYBĖS IR ŽALOS ATLYGINIMAS**

14.1 Neapribojant taikomos privalomos teisės nuostatų arba išskyrus atvejus, kai Šalys susitaria kitaip, Tiekėjas kompensuoja/ atlygina Pirkėjui visą žalą ir nuostolius, susijusius su Prekių tiekimu, nepriklausomai nuo to, ar nuostoliai arba žala padaryti dėl Tiekėjo aplaidumo ar jo kaltės, (i) jei Tiekėjas pažeidžia sutarties sąlygas, ir/arba (ii) jei Pirkėjui yra pareikštos bet kokios pretenzijos

susijusios su Prekėmis, išskyrus INT žalos atlyginimą, kuriam taikomas 11 straipsnis („Intelektinė nuosavybė“), iš trečiųjų šalių (įskaitant Tiekėjo darbuotojus). Pirkėjo atitinkami nuostoliai, žala, išlaidos atlyginami tiek, kiek jų atsirado dėl, ar yra susijusios su Prekėmis, kurias pristatė Tiekėjas ir/ar jo subrangovai. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas privalo ginti Pirkėją nuo bet kokios trečiosios šalies pretenzijos.

14.2 Tiekėjas yra atsakingas už tai, kad visi jo tiekėjai ir/arba subrangovai laikytųsi reikalavimų, ir už bet kurio iš savo tiekėjų ir/arba subrangovų, atstovų, tarnautojų arba darbininkų veiksmus, įsipareigojimų nevykdymą, aplaidumą ar įsipareigojimus atsako taip, lyg jie būtų paties Tiekėjo veiksmai, įsipareigojimų nevykdymas, aplaidumas.

14.3 14 straipsnio („Atsakomybė ir žalos atlyginimas“) nuostatos galioja bet kokiam veiksmui susijusiam su „ABB GTC/Goods“ sąlygų įvykdymu, priėmimu ar apmokėjimu ir taikomos taip pat ir keičiamoms prekėms, kurias Tiekėjas pristato Pirkėjui.

14.4 Jeigu atitinkamame Užsakyme aiškiai nenurodyta kitaip, Tiekėjas turi turėti ir pareikalavus pateikti galiojančius Tiekėjo civilinės atsakomybės draudimo polisą ir darbdavio civilinės atsakomybės draudimo polisą. Tiekėjas turi apsidrausti geros reputacijos ir finansiškai patikimojoje draudimo įmonėje. Niekas, kas išdėstyta šiame 14 straipsnyje („Atsakomybė ir žalos atlyginimas“) neatleidžia Tiekėjo nuo jo sutartinių ir kitų teisinių įsipareigojimų. Apdraustoji suma negali būti nei laikoma, nei aiškinama kaip atsakomybės ribojimas.

14.5 Pirkėjas pasilieka teisę išskaičiuoti bet kokią sumą už pateiktą pretenziją iš sumų, mokėtinų Tiekėjui.

#### **15. UŽSAKYMŲ NUTRAUKIMAS**

15.1 Jeigu nėra kitaip aiškiai susitarta konkrečiame Užsakyme, Pirkėjas gali visiškai arba dalinai, kaip patogiau, nutraukti atitinkamus sutartinius santykius, įtvirtintus šiuo Užsakymu, sudarytu pagal „ABB GTC/Goods“ sąlygas, prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų raštu įspėjęs Tiekėją. Tokiu atveju Pirkėjas sumoka Tiekėjui už jau pristatytą, bet dar neapmokėtą Prekių dalį ir padengia tiesiogines, įrodytas bei pagrįstai Tiekėjo patirtas išlaidas dėl nepristatytos ir neapmokėtos Prekių dalies, tačiau tokiu atveju suma negali viršyti atitinkamame Užsakyme sutartos Prekių įsigijimo kainos. Tiekėjas daugiau neturi teisių į jokią kitą kompensaciją.

15.2 Tuo atveju, jeigu Tiekėjas pažeidžia sutartį, įskaitant ir garantijos pažeidimą, Pirkėjas turi teisę vienašališkai neteisimine tvarka nutraukti atitinkamą sutartį, įtvirtintą Užsakymu pagal „ABB GTC/Goods“, ir jeigu Tiekėjas nesiima atitinkamų ir savalaikių veiksmų ištaisyti pažeidimą taip, kaip to reikalauja Pirkėjas. Tokiu atveju Pirkėjas neturi įsipareigojimo kompensuoti Tiekėjui jau pristatytą, bet dar neapmokėtą prekių dalies, o Tiekėjas yra įpareigotas grąžinti Pirkėjui bet kokią apmokėjimą, gautą iš Pirkėjo už prekes ir atsiimti prekes savo sąskaitą ir rizika.

15.3 Nutraukus Užsakymus, Tiekėjas nedelsiant ir savo sąskaita saugiai grąžina Pirkėjui visą atitinkamą jo nuosavybę ir informaciją (įskaitant, bet neapsiribojant dokumentacija, duomenimis ir taikoma Intelektine Nuosavybe), kurią Tiekėjas turi arba valdo, ir pateikia Pirkėjui išsamius dokumentus ir informaciją apie jau pristatytą Prekių dalis.

#### **16. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE)**

16.1 Nei viena Šalis nebus atsakinga už vėlavimą atlikti savo įsipareigojimus arba jų neįvykdymą pagal atitinkamą Užsakymą, jei vėlavimas ar įsipareigojimų neįvykdymas yra *force majeure* aplinkybių rezultatas. Aiškumui, *Force majeure* – įvykis, kurio poveikį patirianti Šalis negalėjo numatyti atitinkamo Užsakymo sudarymo metu, kuris yra neišvengiamas, kurio poveikį patirianti Šalis negali valdyti ir nėra atsakinga, su sąlyga, kad poveikį patirianti Šalis dėl šio įvykio negali vykdyti atitinkamo Užsakymo, nors deda visas pagrįstas pastangas, ir pateikia kitai šaliai pranešimą apie *force majeure* per 5 (penkis) kalendorines dienas nuo tokio įvykio pasireiškimo pradžios.

16.2 Tuo atveju, jei pasireiškęs *force majeure* tęsiasi ilgiau negu 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, bet kuri Šalis turi teisę nedelsiant

nutraukti atitinkamą Užsakymą, išsiųsdama raštišką pranešimą apie tai kitai Šaliai. Abi Šalys privalo dėti visas pagrįstas pastangas, siekdamas sumažinti *force majeure* įvykio poveikį.

#### **17. UŽSAKYMO PERLEIDIMAS IR SUBRANGOS DARBAI**

17.1 Tiekėjas neturi teisės perduoti, sudaryti subrangos sutarties, perleisti ar įkeisti Užsakymą ar jo dalis (įskaitant bet kokias iš Pirkėjo gautinas pinigines sumas) be išankstinio raštiško Pirkėjo patvirtinimo.

17.2 Bet kuriam savo filialui ar dukterinei bendrovei Pirkėjas bet kurio metu gali perduoti ar perleisti visas savo teises ir įsipareigojimus pagal atitinkamą Užsakymą ir/arba „ABB GTC/Goods“ sąlygas.

#### **18. PRANEŠIMAI**

Visi pranešimai perduodami siunčiant juos registruotu paštu, naudojantis kurjerio paslaugomis, siunčiant faksu arba elektroniniu paštu atitinkamos šalies adresu, nurodytu užsakyme, arba kitu adresu, apie kurį šalis raštu įspėjo kitą šalį ir kuris yra skirtas pranešimams priimti. Elektroninis laiškas ar faksas reikalauja gavimo patvirtinimo. Elektroniniai pranešimai apie laiško skaitymą jokiais aplinkybėmis negali būti laikomi pranešimo gavimo patvirtinimu. Elektroniniai parašai negalioja, išskyrus atvejus, kai tinkamai įgalioti Šalių atstovai raštu aiškiai susitaria kitaip.

#### **19. TEISIŲ ATSIKAKYMAS**

Bet kurios šalies nepasinaudojimas „ABB GTC/Goods“ arba Užsakymo sąlygose aptartomis teisėmis (nuostatomis), nesvarbu kokį laikotarpį tai tęsiasi, nereiškia aptartų teisių atsisakymo ir negali būti traktuojama kaip tokių teisių atsisakymas ir neturi įtakos teisei vėliau reikalauti įvykdyti tokią nuostatą arba bet kurią iš šiame dokumente esančių sąlygų.

#### **20. TAIKOMA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS**

20.1 Atitinkamam Užsakymui ir/ar „ABB GTC/Goods“ sąlygoms turi būti taikoma Pirkėjo registracijos šalies (arba ir valstijos, jei taikoma) teisė, ar išskirtiniais atvejais tarptautinės privatinės teisės normos ir Jungtinių Tautų konvencija dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo. Tuo atveju, jei Pirkėjas yra įregistruotas Jungtinėse Amerikos Valstijose, taikytina Niujorko valstijos teisė.

20.2 Kai Pirkėjas ir Tiekėjas yra registruoti toje pačioje šalyje, visi ginčai, nesutarimai reikalavimai, kylantys iš Užsakymų ir/ar „ABB GTC/Goods“ ir/ar susiję su jų aiškinimu, vykdymu, nutraukimu ar galiojimu, tarp Šalių sprendžiami derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų ar nesutarimų negali išspręsti derybomis, tai jie yra galutinai sprendžiami teisme pagal Pirkėjo registravimo vietą, išskyrus atvejus, kai Šalys raštu susitarė dėl kito teismo ar arbitražo. Tuo atveju, jei Pirkėjas ir Tiekėjas įregistruoti Jungtinėse Amerikos Valstijose, ginčai ar nesutarimai sprendžiami valstybės teisme Niujorke arba Niujorko pietų rajono JAV apygardos teisme.

20.3 Kai Pirkėjas ir Tiekėjas yra registruoti skirtingose šalyse, visi ginčai, nesutarimai reikalavimai, kylantys iš Užsakymų ir/ar „ABB GTC/Goods“ ir/ar susiję su jų aiškinimu, vykdymu, nutraukimu ar galiojimu, tarp Šalių sprendžiami derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų ar nesutarimų negali išspręsti derybomis, tai jie yra galutinai sprendžiami arbitražu pagal Tarptautinių prekybos rūmų arbitražo taisykles, išskyrus atvejus, kai Šalys raštu susitarė kitaip. Arbitražinio teismo arbitražo bus trys. Arbitražinio teismo posėdžiai vyks pagal Pirkėjo registracijos vietą, išskyrus atvejus, kai Šalys raštu susitarė kitaip. Arbitražiniame procese bus vartojama anglų kalba. Arbitražo sprendimas yra galutinis ir privalomas abiem Šalims, ir nė viena Šalis negali kreiptis į valstybinį teismą ar kitą teismo instituciją su prašymu peržiūrėti sprendimą.

#### **21. SĄLYGŲ ATSKIRIAMUMAS**

Bet kokios sąlygos ar teisės, kylančios iš „ABB GTC/Goods“ ir/arba Užsakymo, negaliojimas ar neįvykdymas neturi neigiamos įtakos likusių sąlygų ir teisių galiojimui ir įvykdymui, o „ABB GTC/Goods“ ir/arba Užsakymas bus papildytas nauja nuostata, keičiančia negaliojančią, neteisėtą ar neįvykdomą nuostatą ir pasižyminti panašiu ekonominiu poveikiu, kurį turėjo panaikinta nuostata, jei tik to galima pasiekti.

## **22. SĄLYGŲ GALIOJIMAS PO NUTRAUKIMO**

22.1 "ABB GTC/Goods" nuostatos, kurios arba yra aiškiai išreikštos kaip galiojančios po nutraukimo, arba iš jų pobūdžio arba konteksto yra aišku, kad jos turi būti laikomos galiojančiomis po nutraukimo, lieka galioti, nepaisant minėto nutraukimo.

22.2 Įsipareigojimai, išdėstyti 9 („Garantija“), 10 („Teisės gynimo priemonės“), 11 („Intelektinė nuosavybė“), 13 („Konfidencialumas ir duomenų apsauga“) ir 14 („Atsakomybė ir žalos atlyginimas“) straipsniuose, lieka galioti ir po nutraukimo.

22.3 Įsipareigojimai, išdėstyti 13 straipsnyje („Konfidencialumas ir duomenų apsauga“) galioja 5 (penkerius) metus nuo Prekių pristatymo arba Užsakymo nutraukimo, nebent Šalys raštu susitaria kitaip.

## **23. KITOS SĄLYGOS**

"ABB GTC/Goods" ir Užsakymas sudaro galutinį šalių susitarimą ir pakeičia bet kokią ankstesnę žodinę ar raštišką šalių susitarimą, išskyrus sukčiavimo ar tyčinio suklaudinimo atvejus. Šalių santykiai yra nepriklausomų šalių santykiai, sudaryti laisvos rinkos principu, ir niekas, kas susiję su esminiais sutartiniais santykiais, negali būti aiškinama taip, tarsi Tiekėjas būtų Pirkėjo atstovas ar darbuotojas arba tarsi jis būtų susietas su Pirkėju kokiais nors partnerystės santykiais, be to, Tiekėjas taip pat nėra įgaliotas atstovauti Pirkėjo kaip tokio.

## **24. TOLESNĖS GARANTIJOS**

Šalys atliks visus kitus veiksmus, kurių pagrįstai reikia siekiant iki galo įgyvendinti teises ir įsipareigojimus, numatytus pagal atitinkamą Užsakymą ir/arba "ABB GTC/Goods" sąlygas.

ABB